

· 中医英译 ·

《伤寒学》教材若干英语标题商榷

郭珊珊

新世纪全国高等中医药院校规划教材《伤寒学》(中国中医药出版社 2003 年 1 月第 1 版)是伤寒论的七版教材。该版教材在正文中每一章节的各级标题处均增加了英语标题,以符合现代双语教学的趋势,其目的正如在编写说明中提到的“提高学生中医经典翻译水平,适应中医药国际化需要”^[1]。中医英语翻译的原则为:忠实(faithfulness)、准确(exactness)、统一(consistency)^[2]。基于以上这些原则,笔者认为该教材中若干标题的英语翻译有待商榷。

1 单词拼写问题 (1) P7“二、《伤寒论》与《金匱要略》(Treatise on Exogenous Febrile Disease and Synopsis of Golden Chamber)”中 Diseaseine 应为 Diseases(n. pl. 疾病)。(2) P12“(二)六经的传变(Transfer rule of six-kanne disease)”中 kanne 应为 channel(n. 经)。(3) P369“(三)痢脓致呕证(Vomiting-syndrome due to carbuncle and postulation)”中 postulation 应为 pustulation(n. 脓)。(4) P383“(一)五苓散、理中丸证(Syndrome suitable for five-drug Power containing Poria, Pill for regulating Middle Jiao)”中 Power 应为 Powder(n. 散剂)。

2 英语语法问题 (1) P10“二、影响伤寒发病的因素(Factors of influencing the occurrence of Shanghan)”宜去掉第一个 of,因为现在分词 influencing 用作 Factors 的后置定语,两者之间不需要用 of 来连接。(2) P26“三、辨病发于阳与病发于阴(Differentiation between diseases originated from yang and yin)”中 originated 宜改为 originating,因为 originate from 意为发源于,此时 originate 属于不及物动词,通常以主动语态形式出现。

3 中药拉丁名问题 (1) P85“栀子生姜豉汤(Gardeniae, Zingiberis and Sojae Praeparatum Decoc-tion)”中 Zingiberis 为干姜^[3],生姜译为 Zingiberis Re-cens^[3]更准确。(2) P110“厚朴生姜半夏甘草人参汤证(Syndrome suitable for Magoliae Officinalis, Zingiberis

Recens, Pinelliae praeparatae, Glycyrrhizae and Ginseng Decoction)”。文中半夏未提及经过特殊炮制,Pinelli-ae^[3]更准确。(3) P330“二、吴茱萸汤证(Syndrome suitable for Euodiae Decoction)”中 Euodiae 应为 Evodiae^[3],同理, P354“(二)当归四逆加吴茱萸生姜汤证”以及“P356(三)吴茱萸汤证”中的吴茱萸应为 Evodiae。

4 翻译用语问题

4.1 P83“(五)标本缓急治则(Therapeutic principle of chronic, acute, primary and secondary case)”。标与本译作 incidental and fundamental 比 primary and secondary 更合适。因为标本是一个相对的概念,常用来概括说明事物的本质与现象、因果关系以及病变过程中矛盾的主次关系等^[4]。例如,就邪正关系言,则正气为本,邪气为标;就病因与症状言,则病因为本,症状为标;就先后病言,则先病为本,后病为标,原发病为本,继发病为标;就表里病位言,则脏腑病为本,肌表经络病为标等等。Primary and secondary 仅表达了主次关系,而 incidental and fundamental 则能更准确全面地表达标与本的含义。

4.2 P140“大陷胸汤证(Syndrome suitable for Decoction for Severe phlegm-heat syndrome in chest)”以及 P143“大陷胸丸证(Syndrome suitable for Pill for Severe phlegm-heat syndrome in chest)”中 phlegm-heat 宜改为 fluid-heat。因为教材正文中已充分论述大陷胸汤证以及大陷胸丸证为水热互结所致,而非痰热互结所致,故不宜用 phlegm-heat,用 fluid-heat 更切合汉语原意。

4.3 P253“(二)下血证(Hematochezia and hematuria)”中 hematuria 宜改为 colporrhagia。因为在该级标题下论述的是热入血室的一种表现,血室通常指胞宫,热入血室属邪热侵犯血分的证候之一,文中指出此处的下血包括便血或阴道出血等症。Hematochezia 为便血, hematuria 为尿血^[5], colporrhagia 为阴道出血^[5]。故将 hematuria 改为 colporrhagia 更切合汉语原意。

4.4 P285“七、热入血室证(Syndrome due to heat-evil attacking the blood chamber)”中 attacking 宜改

作者单位:广州中医药大学第一临床医学院(广州 510405)

Tel:020-36588910, E-mail: carmencarol@163.com

现在广州中医药大学附属骨伤科医院医教科(广州 510240)

为 invading。虽然 attack 与 invade 相似,但 attack 多指进攻、袭击,在医学词汇中 attack 通常作可数名词,意为(疾病的)发作^[6],例如:a heart attack;而 invade 多指侵入、侵扰,在医学词汇中通常作及物动词,例如:Plague invaded the town,因此,此处 attacking 改为 invading 更妥。

4.5 P318“(八)正虚气陷证(Syndrome suitable for Taohua Decoction)”。此处的英语标题显然有误,估计为排版差错。Syndrome suitable for Taohua Decoction 为桃花汤证。正虚气陷证宜译作 Syndrome with healthy-qi asthenia and qi sinkage。

4.6 P326“三、伤津动血证(Syndrome with fluid-consumption and blood-exhaustion)”exhaustion 宜改为 agitation,因为 exhaustion 指耗尽,agitation 指鼓动,尽管动血与耗血关系密切,但还是有一定差别的,动血导致耗血,故按照翻译原则,表达动血用 blood-agitation 更恰当。

4.7 P345“一、厥阴病寒热错杂证(Jueyin disease associated with cold-syndrome and heat-syndrome)”。该英语标题能基本表达中文原义,但较机械,主要表达了“厥阴病兼寒证与热证”,而“错杂”之意则未充分表达,故笔者建议用 Jueyin disease with complicated concurrence of cold and heat syndromes^[7]来表达。

4.8 P382“一、霍乱与伤寒的鉴别(Differentiation between Cholera Morbus and Shanghan)”中 Differentiation 宜改为 Distinction,因为教材中凡出现“辨证”之处均译作 differentiation,此处的“鉴别”不宜仍用同一单词来表达,而应换用 distinction 以示区别。翻译应遵循“忠实、准确、统一”的原则,要满足“统一”的原则就要做到:相同之处保持一致,相异之处体现区别。

4.9 P181“第五节 合病与并病(Syndrome involving different meridians simultaneously or successively)”以及 P187“二、并病证(Syndrome involving different meridians successively)”。两处的 meridians 宜改为 channels,因为教材绪论中有这样的标题 P16“(二)六经辨证与脏腑经络辨证的关系(Relationship between six-channel syndrome differentiation and viscera-meridian syndrome differentiation)”,可见六经之经为 channel,经络之经为 meridian,六经指太阳、阳明、少阳、太阴、少阴、厥阴,其与经络概念既有联系又有区别,而合病与并病是六经病变的特有形式,故两处的 meridians 改为 channels 更妥,这样才能使教材前后都能符合“忠实、准确、统一”的原则。

4.10 P191“第六节 太阳病欲解时(Taiyang dis-

ease tending to be cured)”。笔者认为该英语标题欠准确,未能充分表达“欲解时”的含义。“欲解时”在教材中注解为邪气可能得解的时间,非病必愈之时,伤寒论根据天人相应的理论推测六经病欲解的有利时间。笔者建议改为 The possible recovering time of Taiyang disease。同理,其它章节标题中出现“欲解时”之处亦应作相应改动,使教材前后统一。

参 考 文 献

- [1] 熊曼琪主编. 伤寒学[M]. 北京:中国中医药出版社, 2006:编写说明.
Xiong MQ, editor. Science of exogenous febrile diseases [M]. Beijing: China Press of Traditional Chinese Medicine, 2006: compilation introduction.
- [2] 罗磊. 中医英语翻译的原则初探[J]. 中西医结合学报, 2004, 2(3): 239-240.
Luo L. Primary research on the principle of English translation in TCM [J]. J Chin Integr Med, 2004, 2(3): 239-240.
- [3] 南京中医药大学编著. 中药大辞典[M]. 第2版. 上海:上海科学技术出版社, 2006: 98, 923, 1071, 1565.
Nanjing University of Chinese Medicine, editor. Dictionary of Chinese traditional drugs [M]. 2nd ed. Shanghai: Shanghai Scientific and Technical Publishers, 2006: 98, 923, 1071, 1565.
- [4] 吴敦序主编. 中医基础理论[M]. 上海:上海科学技术出版社, 2004: 185.
Wu DX, editor. Basic theory of traditional Chinese medicine [M]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technical Publishers, 2004: 185.
- [5] 陆再英, 唐锦治, 梁扩寰, 等主编. 英汉医学词汇[M]. 第2版. 北京:人民卫生出版社, 2006: 723, 350.
Lu ZY, Tang JZ, Liang KH, et al, editors. An English-Chinese medical dictionary [M]. 2nd ed. Beijing: People's Medical Publishing House, 2006: 723, 350.
- [6] P. H. Collin, 编, 陈育红, 胜利, 译. 英汉双解医学词典[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2001: 45.
P. H. Collin, editor, Chen YH, Sheng Li, translator. Dictionary of medicine [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 45.
- [7] 金魁和主编. 汉英医学大词典[M]. 第2版. 北京:人民卫生出版社, 2004: 1788.
Jin KH, editor. The Chinese-English medical dictionary [M]. 2nd ed. Beijing: People's Medical Publishing House, 2004: 1788.

(收稿:2009-08-27 修回:2010-06-05)